

LÓPEZ PÉREZ, M. V. (2006): “La enseñanza del vocabulario de la lengua de instrucción (LI) en E/L2 en contextos escolares: selección de voces y programación”, *Actas del XXIV Congreso internacional AESLA 2006* (en prensa).

La enseñanza del vocabulario de la lengua de instrucción en E/L2: selección de voces y programación

M^a VICTORIA LÓPEZ PÉREZ
Universidad Pública de Navarra

El aprendizaje de la lengua de instrucción (LI), aquella en la que desarrollan los contenidos del currículo, es uno de los objetivos que se plantea la enseñanza del español como segunda lengua (E/L2) en contextos escolares. Este trabajo reflexiona sobre cómo abordar la programación del vocabulario de esta modalidad lingüística y expone la conveniencia de seleccionar, entre el enorme caudal léxico que comprende, conjuntos de voces que faciliten su ordenación y secuenciación. Los agrupamientos de palabras que se proponen se corresponden con los vocabularios básico, fundamental y académico. La forma de delimitar estos vocabularios con ciertas garantías de objetividad, así como su utilidad didáctica se demuestra a partir del análisis de datos léxicos de LI extraídos de libros de texto de disciplinas de un mismo curso escolar.

Learning the language of instruction (LI), that is the language in which curricular contents are developed, is one of the goals of teaching Spanish as a second language (E/L2) in school contexts. The present paper reflects on how to incorporate vocabulary teaching in E/L2 and, in order to facilitate the ordering and sequencing of lexical items, it proposes delimiting its scope to lexical entries that in turn constitute three main types of vocabulary: the basic vocabulary, the fundamental vocabulary, and the academic vocabulary.

Delimiting these vocabularies with certain degree of objectivity and examining their didactic applications is done by means of thorough analyses of lexical entries from the LI taken out of text books from different subjects within the same school level.

Palabras clave: español como lengua segunda, lengua de instrucción, vocabulario básico, vocabulario fundamental, vocabulario académico, programación, selección de voces

Key words: Spanish as a second language, language of instruction, basic vocabulary, fundamental vocabulary, academic vocabulary, selection and sequencing of lexical items

INTRODUCCIÓN

El español como segunda lengua (E/L2) en el contexto escolar persigue varios objetivos, entre los que destaca la enseñanza de la lengua de instrucción (LI), aquella que comprende los usos relacionados con la transmisión y adquisición de contenidos de las materias, y que sirve de base para el desarrollo de la competencia académica de los estudiantes.

El aprendizaje del vocabulario de esta modalidad lingüística se plantea como un gran reto debido, principalmente, al ingente número de voces que supone. Pensemos que estas se

multiplican por el número de materias y por los diferentes niveles educativos. Así, por ejemplo, el libro de texto de una asignatura de un curso escolar de la ESO que hemos utilizado en la parte aplicada de este trabajo, contiene 5 496 lemas¹.

La reflexión sobre cómo abordar la ordenación y secuenciación del vocabulario de la LI en el marco de la enseñanza que nos ocupa, ante, como hemos dicho, el enorme caudal de vocablos que la componen, nos lleva a la necesidad de priorizar el aprendizaje de unas voces sobre otras. Fruto de la selección léxica por intereses filológicos y también con fines didácticos son los vocabularios *básico*, *fundamental* y *académico*. Estos tipos de vocabularios se proponen como base para la organización de los contenidos léxicos en la enseñanza de lenguas².

Las preguntas que nos planteamos en este trabajo son: ¿pueden estas categorías léxicas ser también útiles en la selección de voces de la LI para facilitar su aprendizaje? ¿Cómo puede llevarse a cabo la delimitación de estas voces? ¿Qué consecuencias didácticas se derivan de tales agrupamientos? Para responder a estas cuestiones comenzamos con la explicación de lo que entendemos por vocabulario *básico*, *fundamental* y *académico* y, a continuación, mostramos la manera de identificarlos en muestras actualizadas de LI.

Para garantizar la validez del estudio empírico decidimos contar con una muestra amplia de LI, pero que no excediese unos límites que la hiciesen inviable. El libro de texto de una asignatura de un curso escolar, Ciencias Sociales de 3º de la ESO, por formar en sí mismo un todo, constituye, a nuestro entender, un corpus lo suficientemente representativo del que partir. Valiéndonos del programa informático *WordSmith Tools*, sometimos este extenso corpus a un análisis estadístico, del cual obtuvimos un listado en forma de índice de frecuencias, al que llamamos *Repertorio lematizado de voces de la asignatura Ciencias Sociales III* y que nos ha servido de base para identificar *voces básicas* y *académicas*.

Con el fin de delimitar el *vocabulario académico*, confeccionamos, con el programa informático anteriormente mencionado, un nuevo índice de frecuencia con los datos léxicos de la primera unidad de los libros de texto de las materias troncales del mismo curso escolar³ al que hemos llamado *Repertorio lematizado de materias troncales*.

1. DELIMITACIÓN DEL VOCABULARIO BÁSICO Y/O FUNDAMENTAL EN LA LENGUA DE UNA ASIGNATURA

En la investigación lingüística, los términos *vocabulario básico* y *vocabulario fundamental*, corresponden a conceptos diferentes. Por el primero se entiende ‘un conjunto de palabras de uso común utilizadas en situaciones de comunicación, orales y escritas, sobre temas cotidianos’. Otros rasgos que caracterizan a este tipo de voces son su no vinculación a un área temática concreta y su alta frecuencia en todo tipo de discursos (Gómez Molina 2004: 798). López Morales (1986: 11) se refiere a ellas como “vocablos que se han mostrado como indispensables en una lengua”.

El *vocabulario fundamental* tiene, como el *vocabulario básico*, pretensiones de representatividad, es decir, se propone recoger las voces esenciales de una lengua; sin embargo, a diferencia de él, utiliza, además de criterios cuantitativos (frecuencia y rango o dispersión), otros de tipo subjetivo como es la disponibilidad. Así, el *vocabulario disponible* selecciona las voces que vienen a la mente de los hablantes en un momento concreto al hablar de un determinado tema. Podemos decir, por tanto, que el *vocabulario fundamental* es la conjunción del *vocabulario básico* y el *vocabulario disponible*, con la ventaja sobre el penúltimo mencionado, como señala Gómez Molina (2004: 794), de que refleja el vocabulario activo de los hablantes.

Tanto el *vocabulario básico* como el *fundamental* son objetivos de enseñanza en los cursos generales de lenguas extranjeras/segundas. Estos cursos suelen constituir un primer contacto con la nueva lengua y se centran normalmente en los usos sociales del lenguaje, que comprenden situaciones de la vida cotidiana. Es lógico, por tanto, que se comience por voces comunes, de alta frecuencia y menos marcadas estilísticamente en aras de una mayor rentabilidad en el aprendizaje. La adquisición de los usos mencionados también se marca como meta en la enseñanza del E/L2 en contextos escolares por las mismas razones. La modalidad lingüística a la que estos usos corresponden aparece en obras de investigación sobre este tipo de enseñanza como *lengua básica de comunicación* frente a la *lengua académica* (cfr. Cummins 2002). A esta última preferimos denominarla *lengua de instrucción* (LI), pues parece ser este el término que se está consolidando en el ámbito investigador español para ‘la lengua en que se desarrolla el currículo en niveles de enseñanza obligatoria’ (cfr. Hernández y Villalba 2004: 56 y López Pérez 2005: 534).

En nuestro estudio nos fijamos en los rasgos que los *vocabularios básicos* y *fundamentales* comparten y que hemos puesto de manifiesto, y nos referimos a ambos –a no ser que la distinción sea necesaria– como *vocabulario básico*.

Pues bien, no contando con un *vocabulario básico* para utilizar como referente en la tarea de observar su representatividad en nuestro corpus, el *Repertorio de voces de la*

asignatura, nos vemos obligados a elegir uno que por sus características, se le asemeje. Nos decidimos por el “Vocabulario común”, incluido en el *Diccionario de Frecuencias* de F. Justicia (1995: 243-255), que recoge 2 123 voces acotadas por ser de uso común en todos los niveles de enseñanza⁴. De él nos dice su autor: “es el vocabulario que permanece en uso a lo largo de toda la escolaridad obligatoria. Podríamos decir que es el vocabulario más elemental e indispensable con que puede manejarse un alumno, cualquiera que sea su nivel escolar. Este vocabulario no debe ser muy distinto del considerado imprescindible para entablar una comunicación básica (1995: 34-35)”.

Aun dando crédito a estas palabras, avaladas además por la rigurosidad del método que se empleó para reunir las, lo que nos atrajo de este vocabulario fueron fundamentalmente tres de sus cualidades. En primer lugar, sus informantes son escolares. Entendemos que el *vocabulario básico* que se les supone a los alumnos que han de estudiar la asignatura elegida para el *Repertorio* –de nivel 3º ESO y edades comprendidas entre 14–15 años– está más cercano al de los encuestados por este autor –cuya edad más elevada registrada es 13 años– que al de los adultos. Por otro lado, la cantidad de voces que contiene se ajusta al número normalmente atribuido a los *vocabularios básicos*, que suele rondar las 2 000⁵. Finalmente, cumpliendo los dos requisitos anteriores, es el más actualizado de los publicados. No obstante, los más de 20 años transcurridos desde su elaboración se dejan notar en el descenso de uso de algunas de sus voces como *aeroplano*, *ganchillo*, *rebeca* o *televisor*⁶. Otras críticas a su consideración como *voces básicas* se pueden hacer de las siguientes:

- palabras que percibimos como variantes diatópicas: *candela*, *zarcillo*, *almanaque*, *chamarreta*, *habichuela* o *puchero*⁷,
- palabras relativas a la realidad sociocultural de los informantes: nombres de edificios propios de la región andaluza en la que se centró la recogida de voces: *alcazaba*, *cortijo*; relativos a la agricultura y ganadería: *alfalfa*, *segar*, *cesto*, *choto*.

Junto a estas voces, hay también un grupo de vocablos relacionados con el universo infantil del que caben ciertas dudas respecto a su pertenencia a un *vocabulario básico*: juegos como *comba*, *canica*; objetos de la escuela como *plumier*, *portabloc*, *sacapuntas*, *tiza*; o términos propios del quehacer escolar: *renglón*, *tilde*, *ejemplo*. Las posibles objeciones no se deben tanto a que son propias de los niños –precisamente señalábamos este como un aspecto positivo del vocabulario elegido–, sino, de nuevo, por el escaso empleo de algunas de ellas hoy en día. Son palabras que designan objetos actualmente ya fuera de uso –*plumier*–, que han sido sustituidas por otras –*portabloc* por *clasificador*, *portafolios*,

carpeta–, o que se refieren a aspectos de la realidad que, simplemente, han cambiado con el tiempo: pasatiempos como *jugar a la comba* o a las *canicas* no se cuentan precisamente entre los más habituales entre los niños hoy en día⁸.

Las reticencias que este vocabulario pueda despertar, algunas de las cuales se han señalado, nos llevan a dejar constancia de la provisionalidad del resultado del cotejo entre sus voces y las de nuestro *Repertorio*, lo que obliga a que tal cotejo no haya de tomarse sino como orientativo en sus aplicaciones didácticas. Queda pendiente, por tanto, una futura revisión en el momento en que salga la luz un vocabulario que contenga las *voces básicas* y/o *fundamentales* de la lengua española en la actualidad y que cuente con el apoyo de la comunidad científica y que nos permita llegar a datos concluyentes⁹.

Antes de mostrar las *voces básicas* contenidas en el *Repertorio de Ciencias Sociales III*, no podemos por menos que referirnos, por estar destinada concretamente al tipo de alumnado del que nos ocupamos, a una obra reciente publicada en formato CDRom, el *Vocabulario básico multilingüe*, coordinado por M. V. Reyzábal (2003b)¹⁰. Este incluye 550 palabras, de un total de 1 100 palabras en el proyecto inicial todavía inconcluso, con su correspondiente traducción a 5 lenguas y actividades de aprendizaje multimedia para aprenderlas. M. A. Casanova, en la presentación del material incluida en un vídeo del mismo CDRom, nos dice que se trata “de las más frecuentes [voces], en definitiva, de la Comunidad de Madrid en estos momentos”; sin embargo, no encontramos en esta obra mención alguna a los criterios que se utilizaron para llegar a reunirlos. Las palabras en este vocabulario se agrupan en temas de la vida cotidiana de los aprendices a los que va dirigido: alimentos y bebidas, barrio/pueblo/ciudad/calle, comunidad educativa, saludos/cortesía etc. y, exceptuando un listado de verbos que aparecen como “acciones (verbos)”, el resto son sustantivos más los pronombres personales sujeto. A falta de razones que sustenten el porqué han sido elegidas esas palabras y no otras, podemos decir que adivinamos en él un tipo de *vocabulario disponible* –centros de interés como elemento estructurador e inclusión de voces muy usadas en nuestros días: *canelones*, *espaguetis*, *calculadora*, *impresora* etc.–, antes que un *vocabulario básico* en el que, como mencionábamos, la frecuencia actúa como criterio de selección. Nada en él indica que se haya tenido en cuenta ningún método cuantitativo objetivo. De lo contrario no se explicaría que unos centros de interés contengan un número de voces muy superior a los otros –por ejemplo, el de las comidas y bebidas–, o la presencia de voces como *sinagoga*, *mezquita*, no tan frecuentes en el vocabulario de un nativo –a no ser que pertenezca a una de las dos religiones–, pero oportunas en un contexto intercultural.

Como podemos apreciar, se trata de un vocabulario confeccionado con unos presupuestos muy diferentes al vocabulario de Justicia (1995), listado que, sin embargo, hemos preferido, por las razones ya explicadas y fundamentalmente por el empleo de métodos estadísticos para su elaboración, en semejanza con el nuestro. No obstante, quisimos averiguar cuántas de las palabras del *Vocabulario básico multilingüe* coincidían con las del citado autor, y el resultado fue un total de 368. De ellas, 212 coinciden con el vocabulario del libro de Ciencias Sociales III por nosotros analizado (vid. ANEXO I).

Finalmente, la lista de voces que constituyen el *vocabulario básico* en el *Repertorio de Ciencias Sociales III*, esto es, las que coinciden con el “vocabulario común” de Justicia, está formada por 960 voces (vid. ANEXO II).

2. APROXIMACIÓN AL VOCABULARIO ACADÉMICO

*Vocabulario académico*¹¹, traducción del inglés *academic vocabulary*, es un término creado *ad hoc* con fines didácticos para designar ciertas voces que pertenecen a la lengua general pero que aparecen con una frecuencia más alta en los textos generados en contextos académicos (Nation 2001: 187). Una forma habitual de delimitar estas voces es a través de análisis estadísticos de *corpora* de grandes dimensiones formados por textos académicos de materias diversas, como el de Coxhead (1998 y 2000) en lengua inglesa a partir de disciplinas universitarias. Para ceñirnos a los límites de este trabajo elaboramos una pequeña muestra de 2 735 lemas, el *Repertorio de materias troncales*, con el fin de observar si efectivamente el criterio de frecuencia es decisivo a la hora de identificar *voces académicas* en la LI.

Como quiera que a este nuevo listado aplicamos el criterio de dispersión además del de frecuencia, las voces se encuentran en él dispuestas por orden decreciente según el número de materias que las comparten. Nuestro comentario se centrará en las voces comunes a un mayor número de ellas: los 152 lemas que aparecen en las cuatro materias troncales y los 135 que aparecen en tres de ellas, esto es, los 287 primeros lemas del *Repertorio*.

El principal problema que se nos planteó a la hora de identificar las *voces académicas* fue encontrar un criterio de clasificación que asegurase cierta objetividad en el método. A falta de un *vocabulario académico* en lengua española, elaborado a partir de muestras de la lengua de instrucción, acudimos al *Vocabulario común fundido* de García Hoz (1977: 41-74). Lo componen 3 102 voces procedentes de dos vocabularios, el *Vocabulario común*

usual (VCU) y el *Vocabulario común científico* (VCC). Este último se llevó a cabo analizando textos escolares y ofrece las frecuencias que cada voz alcanza en ambos. En el incremento de la frecuencia del segundo respecto al primero nosotros encontramos un indicador válido para considerar esa voz como “académica”, puesto que, tal como definimos el *vocabulario académico*, está formado por un grupo de voces de la lengua general que adquieren una frecuencia más alta en discursos académicos que en discursos menos marcados temáticamente. Tomando entonces el *Vocabulario común fundido* como referencia, procedimos de la siguiente manera: entresacamos de él las 152 palabras comunes a las 4 materias troncales y las ordenamos alfabéticamente. Posteriormente, con los datos sobre la frecuencia de esas voces en los dos *Vocabularios* (VCU y VCC) confeccionamos una tabla. Para su correcta interpretación debe tenerse en cuenta lo siguiente:

- los verbos de nuestro repertorio han sido convertidos en infinitivos para facilitar su coincidencia con los de los *Vocabularios*,
- junto a las voces aparece el lugar que ocupan en nuestro *Repertorio de materias troncales* (RMT n° lista) en vez de la frecuencia que en él alcanzaron puesto que, obtenida por cálculos diferentes a las de los *Vocabularios*, podría llevar a confusión,
- las voces que aparecen con dos casillas vacías aparecen de esta manera porque han sido lematizadas de forma distinta a la nuestra,
- se observará que en 22 casos aparece rellena solo una de las casillas de los *Vocabularios*: son voces que no alcanzaron una frecuencia suficiente para formar parte de uno u otro. Podríamos decir entonces que son voces exclusivas del VCU: *al, alguno, con, dos, e, estar, este, te, tres, u y vista*; por otra parte, del VCC: *además, constituir, denomina, distinto, formado, interpretar, llamado, mostrar, nivel, poseer, serie*,
- por último, hemos sombreado las frecuencias que experimentan un aumento en el *vocabulario común científico* respecto al *vocabulario común usual*, lo que como decimos, es el criterio para considerar una palabra como integrante del *vocabulario académico*.

	RMT nº lista	VCU frec.	VCC frec.
A	12	2.250	4.081
ACTIVIDAD	48	10	18
ADEMÁS	96		2
AL	22	2	
ALGUNO	56	2	
AMBOS	117	19	40
APARECER	97	19	61
AQUELLOS	113		
ASÍ	51	137	141
AUNQUE	127	65	
CADA	61	76	140
CARÁCTER	148	22	81
CASI	145	44	39
CASO (sust.)	72	66	100
CIERTO	139	30	72
COMO	23	418	663
CÓMO	90		
CON	15	9	
CONDICIÓN	140	27	44
CONOCER	118	50	70
CONSTITUIR	93		96
CONTAR	73	51	19
CONTESTAR	119	31	1
CORRESPONDER	149	25	39
CREE	128	91	13
CUÁL	41	59	159
CUANDO	42	152	184
CUENTA (sust.)	120	41	25
DAR	82	255	111
DE	1	6.896	9.604
DEBE	85	134	105
DECIR	38	412	210
DEL	14	1.993	1.321
DENOMINA	133		36
DESDE	69	100	92
DIFERENCIA	83	6	47
DISTINTO	91		67
DONDE	98	77	84
DOS	30	155	
E	80	76	
EJEMPLO	37	41	116
EL	3	9.099	15.467
ÉL	94	340	1.218
ELLAS	123		
ELLO	129		
EN	8	2.589	3.180
ENCONTRAR	65	9	121
ENTRAR	150	31	27
ENTRE	28	116	337
ESA	134		
ESTAR	27	507	
ESTE	16	660	
ÉSTE	62		
ESTUDIO (sust.)	121	30	40
EXISTE	63	32	68
EXPLICAR	79	15	36
FÁCILMENTE	151	4	13
FORMA	34	15	182

FORMADO	55		78
GRAN	36		
GRUPO	141	32	90
HABER	29	1.161	553
HACER	53	444	243
HACIA	114	28	61
HASTA	44	131	89
HECHO	106	23	68
IMPORTANTE	68	25	58
INDICAR	86	23	46
INTERPRETAR	129		6
IR	99	289	68
LA	2		
LAS	10		
LE	49	1.072	
LLAMADO	130		141
LLEGAR	70	120	68
LO	32		
LOS	9		
LUGAR	43	54	79
MANERA	84	27	46
MÁS	19	506	518
MAYOR	54	61	94
MENOS	87	81	216
MIENTRAS	122	24	56
MISMO	45	195	281
MOSTRAR	152		21
MUCHO	135	319	121
MUY	39	221	143
NIVEL	142		30
NO	24	892	365
O	18	264	1.363
OBSERVAR	71	12	56
OCUPA	59	20	49
OCURRIR	115	21	64
ORDENAR	143	11	8
OTRO	31	215	340
PARA	20	762	404
PARECERSE	103	70	43
PARTIR	144	16	28
PASAR	110	151	72
PASO	92	20	22
PEQUEÑO	124	35	78
PERMITE	125	21	48
PERO	47	240	215
POCO	100	97	85
PODER	75	345	453
POR	13	1.273	1.027
PORQUE	136	160	54
POSEER	137		68
PRESENTAR	66	47	67
PRIMER	76	167	95
PRINCIPAL	46	17	51
PUES	126	189	85
PUNTO	107	41	134
QUE	5	3.560	3.053
QUÉ	21		
QUEDA	111	103	67
REALIZAR	64	46	55
RECORDAR	101	5	9
RELACIÓN	88	28	71

RELACIONARSE	116	8	7
RESPONDER	131	14	12
SABER	87	175	84
SE	11	1.606	2.531
SER	6	1.782	2.814
SERIE	103		36
SI	25	313	193
SÍ	74		
SIEMPRE	77	75	93
SIGUIENTE	33	65	86
SOBRE	57	136	196
SÓLO	102	107	142
SU	17		
SUBIR	146	12	4
TAMBIÉN	50	139	149
TANTO	60	121	158
TE	104	271	

TENER	26	458	436
TIEMPO	95	116	117
TIPO	81	11	111
TODO	35	520	354
TOMAR	132	43	47
TRATAR	108	31	45
TRES	67	84	
TU	52		
U	147	7	
ÚLTIMO	105	61	72
UN	7	1.576	3.615
UNIDAD	40	22	51
VEZ	58	147	119
VISTA	138	19	
Y	4	3.813	3.419
YA	78	360	78

En la tabla se aprecia que de una total de 139 voces –no hemos contado obviamente las 13 con las casillas de frecuencia vacías–, hay un notable número de ellas, 83 en total (59,7 %) que adquieren una mayor frecuencia en el *Vocabulario común científico*¹². Si queremos ser coherentes con el criterio adoptado al principio para determinar qué voces son las “académicas”, tendríamos que considerar estas 83 voces como tales. Ahora bien, en algunas de ellas solo se produce un ligero aumento de frecuencia (*además, recordar, tiempo, tomar*). En otras, sin embargo, el incremento es significativo (palabras de contenido léxico como *constituir, encontrar, forma* (sust.), *llamado, menos* y *tipo*, y también de contenido gramatical: *de* y *el*). Esto nos lleva a hablar de diferentes grados de *vocabulario académico*: así, podríamos imaginar las voces a lo largo de una escala en cuyos extremos se situarían, por una parte, las que sufren una escasa variación en las cifras de frecuencia entre VCU y VCC (menor grado de “academicidad”) y, por otra, las que solo cuentan con frecuencia en el VCC (grado máximo). Admitiendo esta gradación en la consideración de las voces como *académicas*, creemos que el criterio de frecuencia se muestra como válido para determinar este tipo de vocabulario.

Por otro lado, los datos del *Repertorio*, a pesar de lo reducido de la muestra, ponen de manifiesto la tendencia de este tipo de palabras a aparecer ya entre los primeros puestos de los listados, lo que corrobora la utilidad del tipo de recuentos que los generaron en la identificación del *vocabulario académico*.

Si continuamos analizando desde el punto de vista anterior las 135 voces siguientes del *Repertorio*, comunes estas a tres materias troncales, observamos que las mismas tendencias –acumulación de *voces académicas* y diferencias de frecuencias entre las del VCC y las del VCU– no solo se mantienen, sino que se acrecientan. Encontramos, asimismo, una disminución de palabras gramaticales y la aparición de un nutrido grupo de palabras de

contenido léxico, entre la que predominan las formas nominales. Todo ello se puede comprobar a continuación, donde mostramos todas las voces ordenadas por categorías, seguida cada una de ellas por las frecuencias adquiridas en los vocabularios de García Hoz. Las voces subrayadas son las que no experimentan un aumento de frecuencia en el VCC y, por lo tanto, no las consideraríamos propiamente “académicas”.

SUSTANTIVOS: número (95 VCU/ 129 VCC), sistema (0/ 87), expresión (9/ 26), conjunto (15/ 66), tierra (38/ 116), comunicación (0/ 41), parte (94/ 206), origen (-/ 56), características (-/ 34), palabra (48/ 87), texto (7/ 7), acción (37/ 16), cambio (-/ 62), formación (17/ 133), resultado (18/ 30), elemento (-/ 88), factor (8/ 69), trozo (0/ 8), respuesta (-/ 9), tabla (7/ 11), término (24/ 50), anterior (27/ 67), afirmación (16/ 17), uso (16/ 10), cantidad (18/ 63), final (24/ 30), marco (3/ -), modo (37/ 97), nombre (44/ 133), pregunta (-/ 3), continuación (-/ 10), momento (57/ 53), área (-/ 28), aspecto (14/ 62), distancia (4/ 47), medio (sust. instr.) (80/ 107), situación (26/ 18), espacio (-/ 29), función (198/ 68), país (36/ 70), tema (12/ 19), característica (-/ 34), medida (15/ 30), tamaño (31/ 0), aproximación (-/ 4), resumen (5/ 6), respecto (-/ 30).

ADJETIVOS: natural (29/ 55), igual (44/ 226), elevado (-/ 138), menor (13/ 51), alto (37/ 53), bajo (42/ 58), español (107/ 91), derecha (60/ 17), determinado (-/ 35), largo (22/ 66), interior (12/ 10), secundaria (-/ 23), varios (-/ 63), difícil (15/ 11), general (115/ 91), separado (-/ 17), diversas (-/ 43), propio (44/ 59), extremo (13/ -), fácil (12/ 17), claro (22/ 24), inferior (5/ 37), cualquier (24/ -).

ADVERBIOS: entonces (37/ 47), mediante (15/ 73), tal (62/ 78), actualmente (11/ 25), únicamente, correspondiente (13/ 29), exterior (17/ 30), francés (23/-), real (18/ 37), arriba (8/ 24), generalmente (-/ 30), aún (51/ 61), normalmente¹³.

PARTICIPIOS: dado, aparecido¹⁴.

PRONOMBRES: cuyo (59/ 110), dónde (77/ 84), cual (59/ 159), nosotros (73/ 63), nuestro (209/ 48), eso, ellos, ella, ese (las cuatro voces últimas lematizadas de forma distinta a la nuestra).

PREPOSICIONES: sin (166/ 74), según (56/ 107), durante (53/ 80), ante (72/ 72), excepto (-/ 3), mediante (15/ 73).

CONJUNCIONES: ni (84/ 34).

Entre estas voces nos han llamado la atención algunos sustantivos como *situación*, *acción*, *función* o *tamaño* que, a primera vista, juzgaríamos como típicamente “académicas”. Sin embargo, García Hoz las ofrece con una gran diferencia de frecuencia en el VCU respecto al VCC, a favor del primero, lo que indica que son más propias en la lengua general y menos en la lengua en que se expresan las materias. Teniendo en cuenta que estos datos se recogen en una obra de 1977, nos preguntamos en qué modo variarían las cifras en recuentos más actualizados. Esto mismo nos sugiere que la lengua de instrucción ha podido experimentar con el paso del tiempo una pérdida de formalidad en su elemento léxico, evolucionando hacia lo coloquial en el periodo que se extiende desde los años en los que García Hoz realizó sus recuentos y el presente, unos treinta años aproximadamente. En esta evolución ha tenido que ver, sin duda, la influencia de las corrientes pedagógicas que desde entonces se han ido sucediendo –y que estarían detrás de las sucesivas reformas educativas que se han llevado a cabo–, cuya característica común ha sido acercar los contenidos temáticos a los alumnos. A estas nuevas tendencias pedagógicas atribuimos también los casos de voces “básicas” como *responder*, *encontrar*, *escribir*, *leer*, etc., que han alcanzado una frecuencia muy alta en nuestro *Repertorio voces comunes de las asignaturas troncales* – vid. *infra* en las tablas de verbos–, seguramente porque aparecen en las actividades que los manuales han incorporado como ejercicios. La constancia de que se trata de voces básicas la tenemos porque aparecen entre las 960 palabras acotadas en el *Repertorio de Ciencias Sociales* (vid. ANEXO II), listado que hemos presentado como prototipo de “vocabulario básico”.

En cuanto a la categoría verbal, hemos notado una gran diferencia en nuestros *Repertorios* (el de Ciencias Sociales III y el de materias troncales) respecto al número de formas verbales que aparecían entre sus primeras voces, tal como lo muestra esta tabla:

	152 PRIMERAS VOCES	135 VOCES SIGUIENTES	TOTAL	PORCENTAJE
Repertorio de materias troncales	45 verbos	34 verbos	79 verbos	27,5
Repertorio de Ciencias Sociales III	17 verbos	22 verbos	39 verbos	13,6

Observamos entonces que el vocabulario de las diferentes disciplinas – recogido en el *Repertorio de las materias troncales*– tiende a converger en esta categoría gramatical y, por el contrario, a no coincidir en las categorías nominales que, normalmente, son portadoras de los conceptos específicos de cada una de ellas. Este dato coincide por el obtenido por García

Hoz (1976) en un trabajo anterior al que venimos manejando y también dedicado a recuentos de voces en disciplinas escolares. En él atribuye principalmente a los verbos una significación funcional por ser la expresión de la actividad intelectual (1976: 414-415)¹⁵. En nuestra opinión, este es el caso de la mayoría de los 79 verbos más frecuentes comunes a 4 y a 3 materias troncales ya que apuntan al desarrollo de las habilidades cognitivas de los alumnos. Los ofrecemos a continuación, con vistas a una posible aplicación didáctica, ordenados alfabéticamente en unas tablas en las que los comparamos además con los verbos del *Repertorio de Ciencias Sociales III* (CS). En ellas puede observarse cuáles coinciden en ambos repertorios y el lugar que cada uno de ellos ocupa en estos:

VERBOS EN LAS 4 MATERIAS TRONCALES		
	Nº de orden Tronc. / CS	
APARECER	97	
CONOCER	118	
CONSTITUIR	93	
CONTAR	73	
CONTESTAR	119	
CORRESPONDER	149	
CREER	128	112
DAR	82	162
DEBER	85	114
DECIR	38	144
DENOMINAR	133	
ENCONTRAR	65	127
ENTRAR	150	
ESTAR	27	36
EXISTIR	63	117
EXPLICAR	179	89
HABER	27	21
HACER	53	71
INDICAR	86	
INTERPRETAR	129	
IR	99	103
LLEGAR	70	192
MOSTRARSE	152	
OBSERVAR	71	180
OCUPAR	59	273
OCURRIR	115	
ORDENAR	143	
PARTIR	144	208
PASAR	110	
PARECERSE	103	
PERMITIR	125	167
PODER	75	30
POSEER	137	
PRESENTAR	66	195
REALIZAR	64	136
RECORDAR	101	
RELACIONARSE	116	
RESPONDER	131	
QUEDAR	111	
SABER	89	227
SER	6	10
SUBIR	146	
TENER	26	21
TOMAR	132	
TRATAR	108	

VERBOS EN 3 MATERIAS TRONCALES		
	Nº de orden Tronc. / CS	
AFIRMAR	265	
ANOTAR	241	
BUSCAR	253	245
CARACTERIZAR	231	
CITAR	216	
COMPROBAR	207	
CONSIDERAR	254	
CONSTRUIR	267	
CONTENER	184	
DIFERENCIAR	269	
DISTINGUIR	193	
EFFECTUAR	202	
ESCRIBIR	158	
EXPRESAR	180	
FORMAR	155	143
IDENTIFICAR	247	
IMAGINAR	277	
JUSTIFICAR	279	
LEER	210	
LLAMAR	188	
LLEVAR	221	
OBTENER	266	193
OFRECER	259	
PONER	262	219
PRODUCIR	167	98
RAZONAR	195	
REPRESENTAR	176	
RESULTAR	182	
SEGUIR	204	
SEPARAR	181	
SUCEDER	283	
TRANSFORMAR	205	
VARIAR	198	
VER	229	

VERBOS SOLO EN LAS 287 PRIMERAS VOCES DEL REPERTORIO DE CIENCIAS S.		
AUMENTAR		234
CONCENTRAR		217
DESTACAR		268
DISPONER		248
LOCALIZARSE		250
MANTENER		262
RECIBIR		265
SITUAR		222
TRABAJAR		95
UTILIZAR		65

A la vista de los datos, podemos afirmar, sin lugar a dudas, la existencia de un criterio cuantitativo para la determinación del vocabulario académico; además, se confirma que los verbos pertenecen con mayor propiedad que otras categorías gramaticales a este vocabulario. Una ampliación del muestreo no haría sino confirmar estas tendencias que apuntamos.

Por último, observamos también en las voces expuestas en este epígrafe dos cualidades que podemos ya atribuir a las *voces académicas*: su tendencia a pertenecer al registro formal de la lengua (*observar, realizar*) y, tal como había constatado García Hoz, el que expresan procesos mentales propios del aprendizaje (*caracterizar, interpretar, considerar, diferenciar, identificar*) y de las tareas con él relacionadas (*anotar, buscar, citar*). Se puede ver en estas últimas una función “instruccional”, que también realizarían voces de un registro menos formal como *responder, encontrar, escribir, leer*¹⁶ que, como hemos visto, aparecen también entre las primeras en nuestro recuento de voces académicas confeccionado en fechas recientes. Unas y otras formarían parte de un “vocabulario académico actual”. Por otro lado, hallamos asimismo otras funciones entre las voces de ese hipotético vocabulario, como la una función “instrumental” en la medida de que un grupo de ellas como *carácter, característica, modo, sistema, formación, aspecto*, participa en la definición de los conceptos; constituirían el “vocabulario instrumental académico”.

CONCLUSIONES

En esta comunicación hemos tratado de mostrar la operatividad de los *vocabularios básico/funcional y académico* en la distinción de voces para la enseñanza de la lengua de instrucción, en el marco de E/L2 y se ha señalado también el camino para emprender estudios más concluyentes en la delimitación de este tipo de voces. Investigaciones, como por ejemplo, determinar cual sería el *vocabulario académico* de los diferentes niveles o de las etapas escolares, facilitaría la secuenciación del aprendizaje en la programación. Por otra parte, la delimitación el *vocabulario básico* permitiría la coordinación entre los contenidos léxicos de la lengua básica de comunicación y la lengua de instrucción, ambas, objetivos, como ha quedado señalado, del E/L2. Además de contribuir a la organización de la enseñanza del vocabulario, el uso de los vocabularios estudiados queda justificado, entre otras cosas, porque orientan a un tratamiento didáctico diferenciado de las voces ya que a cada uno, en función de las características comunes que presenta, le puede convenir

determinados acercamientos metodológicos. Las *voces académicas*, marcadas por su grado de formalidad, pueden agruparse por campos nocionales, o bien, se prestan a relaciones sinonímicas con las voces de la *lengua básica*: *mirar/observar*, *hacer/realiza*, *pasar/ocurrir/tener lugar*, etc.

NOTAS

1. El manual sobre el que se efectuó el recuento tiene como título *Ciencias Sociales, Geografía, LIMES 3*, de la editorial Vives Vives (2002), 3º de la ESO. Fue seleccionado por ser el de mayor uso en los centros públicos de Educación Secundaria de Navarra.
2. Nation (2001: 187 y ss.) recoge aplicaciones varias de estos y otros tipos de vocabulario en la enseñanza del léxico por parte de autores anglosajones.
3. Los manuales fueron: *Física y Química. Ciencias de la Naturaleza* (1997), Madrid, MacGraw, *Matemáticas* (1998), Barcelona, Oxford University y *Lengua castellana y Literatura* (2002), Madrid, Santillana.
4. El autor se refiere, como explicita en la cita, a la etapa denominada Educación General Básica anterior a la ley LOGSE, que comprendía edades de 6 a 14 años.
5. Número de voces del *Vocabulario común* de García Hoz (1953), obra que se puede considerar un ejemplo de *vocabulario básico*, según lo hemos definido, en lengua española.
6. Las muestras se recogieron en dos fases, los cursos escolares 1979-80 y el 1983-84 (Justicia 1995: 31)
- 7 En el DRAE (2001), sin embargo, no aparecen con marca geolectal.
8. Efectivamente, consultando las frecuencias de las anteriores voces mencionadas en el *Gran Diccionario de uso del español actual* (2001) dirigido por A. Sánchez Pérez, se confirman nuestras críticas: excepto *ejemplo*, que alcanza la frecuencia máxima (5), las demás constan con una frecuencia muy baja (1) o moderada (2).
9. Pedro Benítez (2003: 147) nos da noticia de la actual elaboración de un *léxico fundamental* del español peninsular coordinado por él mismo.
10. Este trabajo se enmarca dentro de la elaboración de materiales didácticos que la Dirección General de Promoción Educativa, dependiente del Departamento de Educación de la Comunidad de Madrid, está llevando a cabo específicamente para alumnos inmigrantes en edad escolar. En principio se ideó como complemento a las *Programaciones de español como segunda lengua de Educación Primaria y de Educación Secundaria* (Reyzábal 2002 y 2003a respectivamente), de forma que los temas en torno a los cuales se organizan las voces se relacionan con los contemplados en ellas. Sin embargo, como Reyzábal apunta en la “Introducción” del *Vocabulario*, puede emplearse en cualquier nivel de formación para adquirir un “vocabulario básico en general”.
11. De este vocabulario, así como de los *vocabularios técnico y semitécnico* nos hemos ocupado de forma más extensa en un trabajo reciente (vid. López Pérez 2005).
12. Entre estas últimas merece mención aparte el verbo *ser* que, tal como prueban otros recuentos como el de Alameda y Cuetos (1995), es una de las “voces básicas” por excelencia y del que se observa en nuestro estudio una gran diferencia entre frecuencias (1782 en el VCU/2814 en el VCC). Esto se explica por las numerosas

funciones que realiza en el tipo de discursos expositivos propios de la lengua de instrucción: función sintáctica (auxiliar de pasiva, etc.), semántica (presente en las definiciones), etc.

13. No consta en el *Vocabulario común fundido*.

14. El no encontrarlos en el *Vocabulario común fundido* nos hace pensar que estén lematizados con sus verbos correspondientes.

15. Aunque no exclusivamente. García Hoz (1977: 74) incluye también formas nominales que significan actividad, tomando como criterio cuando el diccionario las define como “acción o efecto de...”. Se trata de voces como *acción, activo, acto, afirmación, agrupación, ahorro, análisis...*

16. Algunos como Cervero y Pichardo (2000: 41) incluyen estas voces en el *vocabulario metalingüístico*, partiendo de la definición más amplia de este término: “todas las palabras o estructuras que utilizamos para describir y hablar sobre la lengua”. Consideramos, no obstante, que en su aparición en los materiales didácticos predomina la función instruccional sobre la propiamente metalingüística.

BIBLIOGRAFÍA

Alameda, J. R. y Cuetos, F. 1995. *Diccionario de frecuencias de las unidades lingüísticas del castellano*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Cervero, M. J. y Pichardo, F. 2000. *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

Coxhead, A. 2000. “A new Academic Word List”. *TESOL Quarterly* 34/2: 213-238.

Coxhead, A. 1998. *An academic wordlist*. English Language Institute Occasional Publication No. 18, School of Linguistics and Applied Language Studies. Wellington (NZ): Victoria University of Wellington.

García Hoz, V. 1953. *Vocabulario común, vocabulario usual y vocabulario fundamental*. Madrid: CSIC.

García Hoz, V. 1976. *El vocabulario general de orientación científica y sus estratos (Bases para una enseñanza vertebrada)*. Madrid: Instituto de Pedagogía, CSIC.

García Hoz, V. 1977. *Estudios experimentales sobre el vocabulario*. Madrid: Instituto de Pedagogía San José de Calasanz, CSIC.

Gómez Molina, J. R. 2004. “Los contenidos léxico-semánticos”. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Eds. J. Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo. Madrid: SGEL. 789-810.

Hernández, M. T. y Villalba, F. 2004. “El español como lengua de instrucción: aproximación al discurso expositivo del profesor para su aplicación didáctica con estudiantes inmigrantes”. *Didáctica intercultural y enseñanza del español como segunda lengua en contextos escolares, Glosas Didácticas* 11: 55-65.

Justicia, F. 1995. *El desarrollo del vocabulario. Diccionario de frecuencias*. Granada: Universidad de Granada.

López Morales, H. 1986. *Vocabulario básico para la E.G.B.* Madrid: MEC.

- López Pérez, M. V. 2005. “Cuestiones relativas al léxico de la LI en el marco de la enseñanza de español L2 a inmigrantes”. *Las Gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Coord. Castillo, M. A. et al. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. 534-541.
- Nation, I. S. P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reyzábal, M. V., coord. 2002. *Programación de español como segunda lengua. Educación Primaria*. Comunidad de Madrid: Consejería de Educación, Dirección General de Promoción Educativa.
- Reyzábal, M. V., coord. 2003a, *Programación de español como segunda lengua. Educación Secundaria*. Comunidad de Madrid: Consejería de Educación, Dirección General de Promoción Educativa.
- Reyzábal, M. V., coord. 2003b, *Vocabulario básico multilingüe para el aprendizaje del español como segunda lengua*. Comunidad de Madrid: Consejería de Educación, Dirección General de Promoción Educativa, Formato CDRom.
- Sánchez Pérez, A. dir. 2001, *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL.
- Vicens Vives eds. 2002. *Ciencias Sociales. Geografía 3, Limes*. Barcelona: Vicens Vives.

ANEXO I

212 voces “básicas” que coinciden en el *Diccionario de frecuencias* de Justicia (1995), el *Vocabulario básico multilingüe* de Reyzábal (2003c) y el vocabulario del libro de Ciencias Sociales III de Vicens Vives (2002)

A	CINCO	GUARDIA	MOTO
ABRIR	CINCUENTA	HABER	MUJER
ABUELO	CINE	HABLAR	NADA
ACEITE	CIUDAD	HACER	NARANJA
AEROPUERTO	CLASE	HARINA	NEGRO
AGUA	COCHE	HERMANO	NEVERA
ALGO	COGER	HIJO	NIÑO
ALUMNO	COLOR	HISTORIA	NOSOTROS
AMARILLO	COMPAÑERO	HOJA	NOVENTA
AMIGO	CONducIR	HOMBRE	OCHENTA
ÁRBOL	CORRER	HORARIO	OCHO
ARROZ	CORTAR	HOSPITAL	PADRE
ATENDER	CUADERNO	HOTEL	PAN
AUTOBÚS	CUADRO	HUEVO	PAPEL
AVIÓN	CUARENTA	IR	PAPELERA
AZÚCAR	CUARTO	JARDÍN	PARED
AZUL	CUATRO	JEFE	PARQUE
BAJAR	CUBO	JUGAR	PASAR
BANCO	CUERPO	LÁPIZ	PASO
BAR	DAR	LA	PATATA
BARCO	DE	LAVAR	PATIO
BARRER	DIBUJO	LECHE	PENSAR
BARRIO	DIEZ	LEER	PESCADO
BASURA	DOCE	LENGUA	PIE
BEBER	DORMITORIO	LIBRERÍA	PIÑA
BIBLIOTECA	DOS	LIBRO	PISO
BICICLETA	EL	LLAMAR	PIZARRA
BLANCO	ÉL	LLEGAR	PLÁTANO
BUEY	ELLA	LLEVAR	PLAZA
CABEZA	ELLOS	MADRE	PONER
CAER	ESCRIBIR	MAESTRO	POR
CAFÉ	ESTACIÓN	MAÍZ	PRIMERO
CAMIÓN	ESTAR	MANDARINA	PROFESOR
CARA	ESTUDIANTE	MANO	PUEBLO
CARNE	ESTUDIAR	MANZANA	PUENTE
CARRETERA	EXTRANJERO	MAPA	PUERTA
CASA	FAMILIA	MERCADO	PUERTO
CEBOLLA	FAVOR	MESA	QUERER
CERDO	FLOR	MIL	QUINCE
CERO	FRENTE	MILLÓN	RECONOCER
CERRAR	FUENTE	MIRAR	REFRESCO
RESPONDER	SER	TIENDA	USTED
ROJO	SESENTA	TÍO	UVA
ROMPER	SETENTA	TIRAR	VEINTE
SABER	SIETE	TOCAR	VELOCIDAD
SACAR	SILLA	TOMATE	VENTANA
SAL	SUBIR	TRECE	VERDE
SALIR	SUELO	TREINTA	VINO
SARDINA	TEATRO	TREN	VIVIR
SEGUNDO	TEJADO	TRES	VOLVER
SEIS	TELÉFONO	TRIGO	VOSOTROS
SEÑAL	TENER	UN	Y
SE	TERRAZA	UNO	YO

ANEXO II

Vocabulario básico en el Repertorio de Ciencias Sociales III

A	ANIMADO	AVIONETA	BUQUE
ABAJO	ANIMAL	AYER	BUSCAR
ABANDONAR	ANTERIOR	AYUDA	CABAÑA
ABIERTO	ANTES	AYUDAR	CABEZA
ABONO	ANUNCIO	AZADA	CABLE
ABRIL	AÑO	AZÚCAR	CABO
ABRIR	APARATO	AZUL	CABRA
ABUELO	APARECER	BACALAO	CADA
ACCIDENTE	APARTAMENTO	BAHÍA	CADENA
ACEITE	APLICAR	BAJAR	CAER
ACERCAR	APOYAR	BAJO	CAFÉ
ACOMPAÑAR	APRENDER	BALLENA	CAJA
ACORDAR	APROBAR	BANCO	CALCULAR
ADELANTE	AQUÍ	BANDERA	CALEFACCIÓN
ADVERTIR	ARAÑA	BAÑAR	CALENDARIO
AEROPUERTO	ÁRBOL	BAR	CALENTAR
AGRICULTOR	ARBUSTO	BARCO	CALIENTE
AGUA	ARCILLA	BARRER	CALLEJÓN
AHÍ	ARCO	BARRERA	CALOR
AHORA	ARENA	BARRIO	CALZADO
ALCALDE	ARMA	BASTA	CÁMARA
ALCANZAR	ARMAR	BASURA	CAMARERO
ALCOHOL	ARRANCAR	BEBER	CAMBIAR
ALEGRE	ARRIBA	BEBIDA	CAMELLO
ALEMÁN	ARROZ	BELLO	CAMINAR
ALGO	ARTÍCULO	BIBLIOTECA	CAMINO
ALGODÓN	ARTISTA	BICHO	CAMIÓN
ALGUIEN	ASÍ	BICICLETA	CAMPAMENTO
ALGUNO	ATENDER	BIEN	CAMPESINO
ALIMENTAR	ATRACCIÓN	BILLETE	CÁMPING
ALIMENTO	ATÚN	BLANCO	CAMPO
ALLÁ	AUMENTAR	BLOQUE	CANAL
ALLÍ	AÚN	BOLSA	CANARIO
ALTO	AUNQUE	BOMBILLA	CÁNTARO
ALTURA	AUTOBÚS	BOSQUE	CANTERA
ALUMNO	AUTOMÓVIL	BOTELLA	CAÑA
AMARILLO	AVE	BRUTO	CAPA
AMIGO	AVENTURA	BUENO	CARA
ÁNGEL	AVIÓN	BUEY	CARBÓN
CARGAR	CONTENER	DESDE	ESCALAR
CARNE	CONTESTAR	DESEAR	ESCALÓN
CARRETERA	CONVERTIR	DESIERTO	ESCRIBIR
CARTA	COPIA	DESPUÉS	ESCRITOR
CASA	CORCHO	DESTROZAR	ESCUDO
CASCOCASI	CORDÓN	DESTRUIR	ESCUELA
CASTIGAR	CORRAL	DETRÁS	ESE
CASTILLO	CORREGIR	DÍA	ESO
CATEDRAL	CORRER	DIBUJAR	ESPACIO
CAZA	CORRIENTE	DIBUJO	ESPAÑOL
CEBOLLA	CORTAR	DICIEMBRE	ESPERAR
CELEBRAR	CORTE	DIEZ	ESPUMA
CEMENTERIO	CORTIJO	DIFÍCIL	ESTACIÓN
CEMENTO	CORTO	DINERO	ESTAR
CENIZA	COSA	DIOS	ESTE
CENTRO	CREAR	DIRIGIR	ESTO
CERCA	CRECER	DISCUTIR	ESTUDIANTE
CERDO	CREER	DISFRUTAR	ESTUDIAR
CERO	CRÍA	DISTANCIA	ETCÉTERA
CERRAR	CRIMEN	DISTINTO	EVITAR
CERVEZA	CROMO	DIVIDIR	EXCURSIÓN
CHICO	CRUZ	DOBLARSE	EXPLICAR
CHIMENEA	CRUZAR	DOCE	EXPLOTAR
CHINO	CUADERNO	DOMÉSTICO	EXTRANJERO

CHOQUE	CUADRADO	DON	EXTRAÑO
CIELO	CUADRO	DONDE	FABRICAR
CIENTO	CUAL	DOÑA	FABULOSO
CIERTO	CUANDO	DORMITORIO	FALTA
CIMA	CUANTO	DOS	FAMILIA
CINCO	CUARENTA	DOSCIENTOS	FAMILIAR
CINCUENTA	CUARTO	DUEÑO	FAVOR
CINE	CUATRO	DULCE	FEBRERO
CINTURÓN	CUBO	DURO	FECHA
CIRCO	CUBRIR	E	FERIA
CIUDAD	CUENTA	EDAD	FICHA
CLARO	CUERDA	EDIFICIO	FIGURA
CLASE	CUERPO	EDUCAR	FIJAR
CLUB	CUIDADO	EFECTO	FIN
COCHE	CULTIVAR	EJEMPLO	FINAL
COCO	CUMPLIR	EJERCICIO	FIRMA
COGER	CURA	EL	FLECHA
COLOCAR	CURAR	ÉL	FLOR
COLOR	CURSO	ELECTOR	FONDO
COLUMNA	DAÑO	ELECTRICIDAD	FORMAR
COMENZAR	DAR	ELEGANTE	FOTOGRAFÍA
COMIDA	DE	ELLA	FRASE
COMO	DEBAJO	ELLOS	FRENO
COMPAÑERO	DEBER	EMIGRAR	FRENTE
COMPLETO	DECIDIR	EMPEZAR	FRESCO
COMPONER	DECIR	ENCIMA	FRÍO
COMPRAR	DEFENDER	ENCONTRAR	FRUTA
COMPROBAR	DEJAR	ENEMIGO	FRUTO
CON	DENTRO	ENFERMO	FUEGO
CONDICIÓN	DEPORTE	ENORME	FUENTE
CONDUCIR	DEPORTIVO	ENSEGUIDA	FUERA
CONJUNCIÓN	DERECHO	ENTONCES	FUERTE
CONJUNTO	DESAPARECER	ENTRAR	FUERZA
CONOCER	DESCARGAR	ENTRE	FUNCIONAR
CONSTRUIR	DESCENDER	ÉPOCA	GANAR
CONTAR	DESCUBRIR	EQUIPO	GASOIL
GASOLINA	ISLA	MALO	MUCHO
GASTAR	IZQUIERDA	MANCHA	MUEBLE
GENTE	JAPONÉS	MANDAR	MUELA
GIGANTE	JARDÍN	MANDARINA	MUERTE
GOTA	JEFE	MANGA	MUERTO
GOZAR	JOVEN	MANGO	MUJER
GRACIOSO	JOYA	MANO	MULTA
GRANDE	JUEGO	MANSO	MUNDO
GRANJA	JUEZ	MANUAL	MURALLA
GRIPE	JUGAR	MANZANA	MURO
GRÚA	JUGUETE	MANZANO	MÚSICO
GUARDA	JULIO	MAÑANA	MUY
GUARDIA	JUNTO	MAPA	NACER
GUERRA	KILÓMETRO	MÁQUINA	NACIMIENTO
GUIAR	LA	MAR	NADA
GUSTO	LABOR	MARCAR	NADIE
HABER	LABRADOR	MARCHAR	NARANJA
HABITAR	LAGO	MARINO	NATURALEZA
HABLAR	LÁMINA	MARQUÉS	NAVEGAR
HACER	LANA	MARZO	NECESITAR
HACIA	LANGOSTA	MÁS	NEGRO
HAMBRE	LANZAR	MASA	NEVERA
HARINA	LÁPIZ	MASCULINO	NI NIEVE
HASTA	LARGO	MATRIMONIO	NINGUNO
HELICÓPTERO	LAVAR	MAYOR	NIÑO
HERMANO	LAZO	MEDIA	NO
HERRAMIENTA	LE	MEDIANO	NOCHE
HIERBA	LECHE	MEDICINA	NOMBRE
HIERRO	LEER	MÉDICO	NOSOTROS
HIGO	LEJOS	MEDIO	NOVENTA
HISTORIA	LENGUA	MEJOR	NOVIEMBRE

HOGAR	LENTO	MENOR	NUBE
HOJA	LEÑA	MENOS	NUESTRO
HOMBRE	LEÓN	MERCADO	NUEVO
HORA	LEVANTA	MES	NÚMERO
HORARIO	LIBRE	MESA	NUNCA
HORNO	LIBRERÍA	METAL	O
HOSPITAL	LIBRO	METRO	OBEDECER
HOTEL	LIMPIAR	MI	OBJETO
HOY	LIMPIO	MIENTRAS	OBRERO
HUERTA	LINCE	MIL	OCHENTA
HUEVO	LITRO	MILLÓN	OCHO
HÚMEDO	LLAMAR	MINA	OCURRIR
HUMO	LLEGAR	MINUTO	OLA
HUNDIR	LLENO	MIRAR	OLIVO
IDEA	LLEVAR	MISMO	OLVIDAR
IGUAL	LLOVER	MOLINO	ORO
IMPORTAR	LLUVIA	MOMENTO	OTOÑO
INCLUSO	LO	MONEDA	OTRO
INDIO	LOGRAR	MONTAÑA	OVEJA
INFINITO	LOS	MONTAR	PADRE
INGLÉS	LUCHA	MONUMENTO	PAGAR
INSECTO	LUEGO	MORENO	PÁGINA
INSTRUCCIÓN	LUGAR	MORIR	PAÍS
INSTRUMENTO	LUZ	MORO	PAISAJE
INTELIGENTE	MADERA	MOSTRAR	PALABRA
INTENTAR	MADRE	MOTO	PALACIO
INTERESANTE	MAESTRO	MOTOR	PALMERA
INVIERNO	MAÍZ	MOVER	PALO
IR	MAL	MUCHACHO	PAN
PANEL	PLANTAR	RECORRER	SERVICIO
PAPEL	PLÁSTICO	RECTO	SERVIR
PAR	PLATA	RED	SESENTA
PARA	PLÁTANO	REFLEJAR	SETENTA
PARAR	PLAYA	REFRESCO	SI
PAPELERA	PLAZA	REFUGIO	SÍ
PARECER	POBRE	REGAR	SIEMPRE
PARED	POCO	REGULAR	SIERRA
PARQUE	PODER	REINA	SIETE
PORTE	POLO	REINO	SIGLO
PARTICIPAR	PONER	RELOJERÍA	SIGUIENTE
PARTIDO	POR	REPARTIR	SILLA
PARTIR	PORQUE	REPETIR	SIN
PASADO	POZO	RESPIRAR	SINO
PASAR	PRADERA	RESPONDER	SOBRE
PASO	PRADO	RESULTADO	SOCIEDAD
PASTOR	PRECIOSO	REVISTA	SOL
PATATA	PREFERIR	REY	SOLAMENTE
PATIO	PREGUNTAR	REZAR	SOLO
PAZ	PREOCUPAR	RICO	SÓLO
PEDIR	PREPARAR	RÍO	SOLUCIÓN
PELÍCULA	PRESA	ROBOT	SU
PELIGRO	PRESENTAR	ROCA	SUAVE
PELIGROSO	PRESTAR	RODEAR	SUBIR
PENDIENTE	PRIMAVERA	ROJO	SUCIO
PENSAR	PRIMERO	ROMERO	SUELA
PEOR	PRIVADO	ROMPER	SUELO
PEQUEÑO	PROBLEMA	ROPA	SUFRIR
PERDER	PROFESOR	ROTO	SUMA
PERIÓDICO	PROFUNDO	RUEDA	SUMAR
PERMISO	PROGRAMA	RUIDO	SUPONER
PERO	PROHIBIR	RUSO	SURGIR
PERSEGUIR	PROMETER	SABER	TABACO
PERSONA	PÚBLICO	SACAR	TABLA
PESADO	PUEBLO	SAL	TALLER
PESAR	PUENTE	SALIDA	TAMAÑO
PESCA	PUERTA	SALIR	TAMBIÉN
PESCADO	PUERTO	SALTO	TAMPOCO

PESCADOR
PESCAR
PESETA
PESO
PETRÓLEO
PEZ
PIANO
PICO
PIE
PIEL
PIENSO
PIEZA
PINO
PINTOR
PINTURA
PIÑA
PISCINA
PISO
PISTA
PIZARRA
PLANETA
PLANTA
TIPO
TIRAR TÍTULO
TOCAR
TODAVÍA
TODO
TOMAR
TOMATE
TONELADA
TORO
TRABAJADOR
TRABAJAR
TRABAJO
TRACTOR
TRAER
TRÁFICO
TRAMPA
TRANQUILO
TRANSFORMAR
TRAS
TRAVÉS

PUES
PUNTA
PUNTO
QUE
QUEDAR
QUEMAR
QUERER
QUIEN
QUINCE
QUIZÁ
RADIO
RAÍZ
RAMA
RÁPIDAMENTE
RASCACIELOS
RAYA
RAYO
RAZA
RAZÓN
REAL
RECOGER
RECONOCER
TRECE
TREINTA
TREN
TRES
TRIÁNGULO
TRIGO
TRONCO
TU
TÚ
TÚNEL
ÚLTIMO
UN
UNIÓN
UNIR
UNO
USAR
USTED
UTILIZAR
UVA
VACACIONES

SALUD
SALVAR
SALVO
SANO
SANTO
SARDINA
SASTRE
SE
SECO
SECRETO
SEGUIR
SEGUNDO
SEGURAMENTE
SEGURIDAD
SEIS
SELVA
SEMANA
SEMBRAR
SEMILLA
SENTIR
SEÑAL
SER
VACÍO
VALER
VALOR
VEGETACIÓN
VEHÍCULO
VEINTE
VELOCIDAD
VENDEDOR
VENDER
VENIR
VENTANA
VER
VERANO
VERDADERO
VERDE
VESTIDO
VESTIR
VEZ
VÍA
VIAJAR

TAN
TANTO
TAPÓN
TARDAR
TARDE
TAREA
TEATRO
TEJADO
TELA
TELÉFONO
TELEVISIÓN
TELEVISOR
TEMA
TEMER
TENER
TERRAZA
TERRENO
TERRESTRE
TIEMPO
TIENDA
TIERRA
TÍO
VIAJE
VIDA
VIEJO
VIENTO
VINO
VIÑA
VIOLENCIA
VISITAR
VIVIR
VIVO
VOLVER
VOSOTROS
VUELTA
VUESTRO
Y
YA
YO
ZAPATILLA
ZAPATO
ZONA

